

Методическая работа

на тему:

«О правилах произношения канонических духовных текстов

на латинском языке»

Перед тем, как приступить к изучению норм произношения в латинском языке, хотелось бы сделать небольшой исторический экскурс в историю возникновения и развития этого уже «мертвого», но такого своеобразного и интересного языкового памятника человеческой культуры.

Латинский язык – язык одного из древнейших племен, населявших Апеннинский полуостров около трех тысяч лет тому назад. Имя этого племени – латины. Соседствуя с иными племенами, латинский язык более всего испытал на себе влияние этрусков, сильного народа с развитой культурой и письменностью. Этрусского рода были и легендарные римские цари. История развития и распространения латинского языка тесно связана с историей основания в 754 г. до н. э. города Рима и превращения его из центра небольшой области в столицу Римской империи.

Победоносная война римлян с греческими колониями и последовавшее во втором веке до н. э. завоевание Великой Греции оказали настолько глубокое действие на весь римский образ жизни, что Гораций позже сказал об этом: «Плененная Греция пленила дикого победителя и принесла искусства в невежественный Лаций...»(Лаций – область проживания латинов в нижнем течении реки Тибра). От греков латинский язык воспринял свой алфавит и обогатился рядом слов. Под влиянием греческих образцов началась новая эпоха в становлении и развитии письменного языка и литературы. Ливий Андроник сделал латинский перевод «Одиссеи» Гомера, и она стала школьной книгой. Поэт Энний по образцу Гомера написал национальную героическую поэму, обогатив латинское стихосложение эпическим гекзаметром.

Расцвет Римской империи привел в первом веке до н. э. к расцвету духовной жизни общества, обогащению и совершенствованию литературного

языка, достигшего в произведениях классиков римской литературы наибольшей выразительности и синтаксической стройности.

После падения Римской империи (476 г. до н.э.) стали бурно развиваться национальные языки, но в роли языка письменного законсервировавшаяся и уже сдавшая свои позиции литературная латынь сохраняется вплоть до X века н. э. Велико было влияние латинской культуры и латинского языка на быт и язык древних германцев, хотя все попытки Рима овладеть территориями к северо – востоку от Рейна кончались неудачей. Обилие слов латинского происхождения мы находим не только в немецком, но и в готском и английском языках.

В средние века латинский язык оставался в Европе официальным языком государства, школы и религии. Гуманисты эпохи Возрождения, подражая античным образцам, пытались вернуть латинскому языку значение средства культурного и научного общения между народами, но ничто не могло оживить язык, уже ставший далеким от идеологии и культурной жизни общества. Латынь окончательно уступила свои позиции национальным языкам Новой Европы. Однако во многих государствах латинский язык сохраняется как язык науки и дипломатии вплоть до 18 века. Ломоносов, Линней, Декард, Спиноза пишут свои важнейшие труды на латыни. В качестве же школьной дисциплины и в католической церкви латинский язык сохраняется в ряде стран до наших дней.

В нашей стране латинский язык, будучи неотъемлемой частью гуманитарного образования, способствует пониманию общих закономерностей языкознания, усвоению иностранных языков и углубленному изучению русского языка, словарный запас которого обогатился немалым числом слов латинского языка.

В стремительном развитии науки и техники латинский язык, наряду с греческим, продолжает оставаться источником создания новой интернациональной лексики и научной терминологии во всех областях знания.

Учитывая все вышесказанное, хочется обратиться ко всем, кто соприкасается с латинскими текстами – Давайте уважать и оберегать памятники языковой культуры, которые до наших дней сохранили для нас целые поколения.

В последние годы повысился интерес к духовным сочинениям как православной так и католической музыки. Причем духовные сочинения используются не только в концертной практике, но и в учебном процессе. Очень часто фрагменты из месс и реквиема всемирно известных авторов включаются в дипломные программы студентов. Тем не менее, в хороведении по вопросу их правильного произношения и перевода до сих пор отсутствуют сколько-нибудь обстоятельные методические рекомендации. Поэтому и случаются некоторые вольности в работе над текстами месс и реквиема, которые в учебном процессе недопустимы.

К VI веку католическая (с греческого вселенская) церковь выработала для богослужения собственные каноны (от арамейского «кане» - правило). С этого времени римско-католическая служба стала называться мессой (с латинского - отпускание). Однако состав частей этой службы варьировался еще на протяжении нескольких столетий, установившись к одиннадцатому веку, но лишь в 1634 году римско-католическая церковь узаконила порядок проведения мессы, который остается, по существу, таким же и в настоящее время.

Начальный этап становления западной церковной музыки связан с деятельностью римской певческой школы, в недрах которой накопилось множество напевов, исполняемых однополосным мужским хором. К седьмому веку из этих напевов составляется антифонарий - собрание канонизированных песнопений на латинском языке. Именно эти напевы, названные спустя три столетия григорианскими хоралами (по имени Григория I, в бытность которого папой Римским, по преданию, и появился тот самый антифонарий), стали основой музыкальной части мессы.

Учитывая широкое влияние римско-католической церкви в Европе, в тех странах, которые приняли христианство, также утвердилась месса на латинском языке.

Однако уже в девятом веке в противовес господству григорианского хора появились местные «антигригорианские» тенденции. Они выразились в проникновении в мессу поэтических вставок-секвенций, что способствовало не только словесному, но и мелодическому обогащению музыкальных частей литургии.

Что же касается проведения службы на латинском языке, то следует вспомнить, что в шестнадцатом веке началось движение религиозной Реформации. Это привело к расколу христианской Европы на католиков и протестантов. Последние выразили свой протест против унификации языка мессы проведением службы на родном языке. Так, Лютером в 1536 году был установлен порядок немецкой мессы, согласно которому в протестантской церкви богослужение проводилось на родном языке, а на латинском - лишь отдельные ее части (как правило, краткие по изложению *Kyrie* и *Gloria*).

В развитии мессы как музыкального цикла западной литургии сказались роль образовавшихся в Европе национальных певческих школ и прежде всего парижской школы Нотр-Дам. Представитель этой школы Гийом де Машо известен как автор одной из первых полных месс. С этого времени, собственно, и начинается история мессы как музыкально-циклического произведения на латинский текст.

Разновидностью католической литургии является месса по умершим — реквием. Музыкальный раздел этой мессы первоначально также состоял из григорианских хоралов и в своем развитии, вплоть до четырнадцатого века, мало чем отличался от обычной мессы.

В XIX веке появилось немало музыки на тексты заупокойной мессы. Достоянием мировой художественной культуры считаются реквиемы Моцарта, Керубини, Берлиоза, Шумана, Листа, Верди, Брукнера, Дворжака, Форе. Важно отметить, что в творчестве композиторов-романтиков реквием

— это не только заупокойная месса на канонический латинский текст, но и жанровое определение произведений траурно-мемориального характера. В этом ряду стоят такие сочинения, как «Немецкий реквием» Брамса, написанный на свободно подобранные автором тексты из Библии в переводе Лютера, а также «Реквием по Миньоне» Шумана на слова Гете.

В XX веке такая традиция называть реквиемом музыку траурного содержания, независимо от того, на какой текст или без него она написана, закрепились как в творчестве западноевропейских, так и русских композиторов. К числу известных образцов нетрадиционного реквиема относятся: Американский реквием Хиндемита на слова Уитмена, Реквием Кабалевского на слова Рождественского. Этот список можно было бы продолжить многочисленными сочинениями «памяти...». Однако, в нашу задачу входит упоминание лишь о тех произведениях, в которых используются канонические тексты. Поэтому надо отметить, что наиболее оригинальным по замыслу и выдающимся по своим художественным достоинствам является «Военный реквием» Бриттена, в котором органично соединены канонический текст заупокойной литургии и антивоенные стихи английского поэта Оуэна, погибшего в первую мировую войну.

Следует отметить, что во второй половине нашего столетия вновь пробуждается интерес к ритуальному реквиему с его неизменной текстовой основой. Наиболее значительными произведениями, написанными на канонические тексты, являются: Реквием Стравинского, Шнитке, Лигети. Среди вокально-хоровых произведений последних лет выделяется реквием Эндрю Лойд Уэббера (1984), в котором, аналогично театрализованной мессе Бернштейна, используются ритмоинтонации рок- и поп музыки, в то же время возрождаются контрапунктические формы старых мастеров.

О произношении латинских текстов.

Обычно произношение латинских слов не вызывает дикционных затруднений и легко усваивается на слух. Казалось бы, правила латинской фонетики обеспечивают идентичное воспроизведение певцами канонических

латинских текстов. Однако на практике приходится слышать разное произношение одних и тех же слов. Например, иначе чем положено, поют на латинском языке итальянцы. В соответствии с принятой в Италии традицией произношения латинских слов по правилам итальянской фонетики, местные хоры и певцы — солисты заметно осовременивают звучание своего праязыка. Так слова «цели», «люцеат» итальянцы произнесут как «чели», «лючеат», и с более светлым и близким произношением гласного «э», чем это требуется в латинском языке. По иному итальянцы произносят и латинские слова, содержащие сочетание согласных «gn», по правилам латинской фонетики эти согласные сохраняются в речи, например, Агнус и магнам, а итальянцы прочтут их как Анньюс и манньям.

Вместе с тем, по свидетельству Евгения Нестеренко, итальянцы признают, что за пределами Италии латинский текст произносится более правильно. Е. Нестеренко (известный оперный певец) является исполнителем партии солирующего баса во многих духовных сочинениях, в том числе в Реквиеме Дж. Верди, в «Маленькой торжественной мессе» Россини. Гастролируя в различных странах, певец пишет, что с нашими и немецкими хорами он пел, руководствуясь правилами чтения латыни, в Италии же ему приходилось переучивать произношение канонических текстов, согласно местной традиции итальянизированного воспроизведения латинских слов.

Не оспаривая традиции осовременивания итальянцами латинской фонетики (ведь это их праязык), нельзя не заметить, что в этом, своего рода, обмирщения старых священных слов таится для исполнителей опасность утраты того духа, который в этих словах содержится. Недаром Ян Парандовский предупреждает, что «стих псалма, переведенный на современный обиходный язык (то, что и делают итальянцы), прозвучал бы пародией на священный текст». И, видимо, не случайно Игорь Стравинский подчеркивает, что в латинском языке его привлекают такие качества, как «точность» и «твердость», благодаря чему в музыкальном произведении латинское слово функционирует «подобно блоку мрамора или камня в

архитектуре и скульптуре». Поэтому хормейстеру любого уровня в работе над каноническими текстами нужно руководствоваться, прежде всего, правилами латинской фонетики, чтобы по возможности более точно воспроизводить звуковой облик литургического слова. Прослушивание же аудио (грамзаписей) различных коллективов с целью подражания произношению занятие неблагодарное, поскольку в каждом из них звучание латинских слов можно услышать с оттенком родного языка исполнителей.

Всего 25 букв составляют латинский алфавит, однако произношение некоторых из них может быть различным, в зависимости от тех или иных сочетаний гласных и согласных в слове. Ниже приводится таблица латинской фонетики, пользование которой поможет правильно произносить канонические латинские тексты.

Буквы	Названия	Звуки	Слова для примера	Произношение
1	2	3	4	5
Aa Bb Cc	а бэ цэ	а б 1) ц перед буквами е, I, у и сочетаниями гласных ае, ое, образующими звук «э»; 2) к перед гласными а, о, и; согласными и в конце слова	amen benedictus parce suscipe coeli peccata confiteor locutus credo fac dond	амэн бэнэдиктус парцэ сусципэ цэли пэкката конфитэор л ^б окутус крэдо фак дона
Dd Ee Ff Gg Hh	дэ э эф гэ г ^х а	д э ф г подобно украинскому мягкому «г» (легкое придыхание перед гласным)	est finis genitum hostias	эст финис гэнитум х ^о стиас
Ii	и	1) и 2) й – как неслоговая буква перед гласными в начале слова или слога	incarnatus eia	инкарнатус эйя
Jj	йота	применяется вместо неслогового i для йотирования последующего гласного	ejus justus	эюс юстус
Kk	ка	к (древнейшая буква, сменившаяся в написании буквой Cc)	Kyrie	Кирие
Ll	эл ^б	л ^б (смягчая немного, как в немецком и французском языках)	Gloria sepultus	Гл ^б ория (но не «глёрия») сэпул ^б тус
Mm Nn Oo Pp Qq	эм эн о п ку	м н о п применяется сочетаниями с буквой u, образуя двойной согласный «кв»	mortuos nostram omnia pacem quantus requiem	мортуос нострам омния пацем квантус реквием
Rr Ss	эр эс	р 1) с 2) з между гласными в корне слова	spiritum resurrexit	спиритум рэзуррэксит

Tt	тэ	1) т 2) ци в слогe перед гласным (но если слог ti ударный или перед ним стоят буквы s, t, x, то сохраняется «ти»)	tremor gratias	трэмор грациас (в отл. от gratis - гратис)
Uu	у	1) у 2) в – в сочетаниях qu, ngu, su перед гласными в одном и том же слогe	unum quoniam	унум квониам
Vv	вэ	в	voluntatis	вол ^в унтатис
Xx	икс	кс	expecto	экспэкто
Yy	ипсилон	и (встречается в словах греческого происхождения)	lacrymosa martyres	л ^в акримоза мартирес
Zz	зэта	з (употребляется крайне редко и только в словах греческого происхождения)	Lazaro	Л ^в азаро

Следует иметь в виду, что в латинском языке сочетания гласных «ae» и «oe» произносятся как единый звук «э». Однако артикуляция этого звука с сочетанием «oe» более сходна с немецким «ö» или французским «eu», нежели с русским «э». Поэтому слова *coeli*, *roenis inferni* следует произносить несколько смягчая звук «э», как бы делая его похожим на букву «ё», но без йотирования (цёли, пёнис инфэрни). А слова с сочетанием «ae», такие как *aeternam*, *bonae*, *saecula* следует произносить как твёрдое «э», без округления губ: этэрнам, бонэ, сэкуля. Кроме того, в латинских словах встречаются сочетания «au» и «eu», в которых первый звук полногласный, а второй очень краткий. В текстах мессы и реквиема встречается только «au»; *laudamus* (льаудамус), *exaudi* (эксауди), *auditionem* (аудиционэм) и др. Необходимо учитывать, что в нотном тексте слоги с «au» распеваются на гласный «а», в то время как гласный «и», подобно форшлагу, присоединяется к последующему слогу.

Необходимо оговорить ещё несколько случаев произношения латинских слов. Так, слова, начинающиеся с буквы «h», в пении требуют особого слухового контроля, поскольку здесь нередки дикционные погрешности. На практике можно встретить два варианта фонации этого согласного в начале слова: или как глухого «х», или как взрывного звука «г». Например, слово *homo* произносится по-разному: *хомо* или *гомо*. Однако ни тот, ни другой варианты не передают особенностей фонации латинского звука «h». В данном случае это должен быть не столько определённый звук, сколько именно лёгкое придыхание перед последующим гласным (как мягкое украинское «г»).

Но иногда начальное «h» вообще не произносится. Например, слово *hosanna* обычно артикулируется без придыхания перед гласным «о».

Характерно, что в некоторых изданиях различных месс и реквиемов это слово даётся в орфографии *osanna*. Также, в слове *hominibus*, если оно произносится без паузы со словом *ra* (*Gloria*), начальный звук «h», как правило, выпадает.

Кроме начальной буквы «h», в латинских словах могут встретиться также сочетания согласных, в которых «h» или не читается, или образует качественно иной звук (подобный русскому «х»), или вообще изменяет предыдущий согласный. Назовём эти сочетания: *ch* = х, *ph* = ф, *rh* = р, *th* = т. Согласно правилу латинской фонетики, слова *Christe*, *Michael* необходимо произносить «Христэ», «Михаэль». Однако на практике утвердилось их итальянизированное произношение «Кристе», «Микаэль». В других же словах, содержащих сочетания *ph*, *rh*, *th*, латинская фонетика сохраняется. Например, слова *Prophetas*, *Sabaoth*, *catholicam*, соответственно, произносятся «Профэтас», «Сабаот», «католикам».

Работая над каноническими текстами, следует учитывать, что в латинских словах на последнем слоге ударение не ставится. При исполнении это необходимо учитывать, ибо голосовой нажим на последний слог может быть спровоцирован тем, что окончание слова приходится на сильную или относительно сильную долю такта.

Для соблюдения произносительных норм в фонетической транскрипции латинских слов используются следующие обозначения:

(´)- знак ударения: адорáмус, унигэ́нитэ;

(˘)- знак краткости звука «ў» в сочетании гласных «ау»: аўдицио́нэм;

(´)- запятая вверху справа обозначает смягчение согласного «л»: гл´о́риа, эксцэл´сис;

(^x)- буква «х» вверху слева обозначает легкое придыхание перед гласным в начале слога, начинающегося с «h»: ^xóмо, ^xóстиас;

(ë)- обозначение произносимого с округлением губ звука «э», образуемого сочетанием латинских гласных *oe* : цэ́ли, цэ́лэ́стис.